

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I imię — rzeki — drugiej Gichon, ta — opływająca całą — ziemię Etiopską.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nazwa drugiej rzeki: Gichon. Ona otacza całą ziemię Kusz.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Druga rzeka nosiła nazwę Gichon i opływała całą ziemię Kusz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nazwa drugiej rzeki — Gichon; ta okrąża całą ziemię Kusz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A imię rzeki drugiej Gihon; ta okrąża wszystkie ziemię Murzyńską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A imię rzeki wtórej Gehon; ta okrąża wszystkie ziemię Murzyńską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazwa drugiej rzeki - Gichon; okrąża ona cały kraj Kusz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nazwa drugiej rzeki: Gichon. To ta, która opływa cały kraj Kusz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Druga rzeka nazywała się Gichon i okrążała całą ziemię Kusz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Druga rzeka to Gichon. Opływa ona całą krainę Kusz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazwa drugiej rzeki brzmi Gichon: okrąża ona całą krainę Kusz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Druga rzeka o nazwie Gichon, okrążająca całą ziemię Kusz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Й ім'я ріки другої Геон: вона та, що окружає всю землю Етіопії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nazwa drugiego strumienia to Gichon; to ten, który okrąża całą ziemię Kusz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nazwa zaś drugiej rzeki – Gichon; ta okrąża całą ziemię Kusz.

¹⁾ Kusz, כּוּשׁ : być może w tym przypadku odnosi się nie do rejonów Etiopii, lecz do obszaru dynastii Kasytów w Babilonii, zob. <x>10 10:8</x> (<x>10 2:13</x>L.).